

Au nom de Dieu

Nous, soussignés les membres de jury, Après avoir lu et examiné le mémoire de master de mademoiselle **Zohreh DIVANDARI**, sommes d'avis favorable pour sa soutenance.

Membres de jury :

Directeur de recherche : **Madame le Docteur Roya LETAFATI**



Professeur consultant : **Monsieur le Docteur Rouhollah RAHMATIAN**



Professeur invité : **Monsieur le Docteur Hamid-Reza SHAIRI**



Professeur invité : **Madame le Docteur Elmira DADVAR**



Directeur du Département : **Monsieur le Docteur Hamid-Reza SHAIRI**



Date de la soutenance : **Le 14 Juin 2008**

دستورالعمل حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیات علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی که با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد ذیل را رعایت نمایند:

ماده ۱- حقوق مادی و معنوی پایان‌نامه‌ها / رساله‌های مصوب دانشگاه متعلق به دانشگاه است و هرگونه بهره‌برداری از آن باید با ذکر نام دانشگاه و رعایت آیین‌نامه‌ها و دستورالعمل‌های مصوب دانشگاه باشد.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه / رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و استاد راهنما مسئول مکاتبات مقاله باشد.

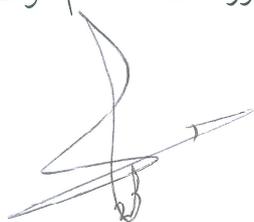
تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه / رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب حاصل از نتایج پایان‌نامه / رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با مجوز کتبی صادره از طریق حوزه پژوهشی دانشگاه و بر اساس آئین‌نامه‌های مصوب انجام می‌شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه / رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق حوزه پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این دستورالعمل در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۱۳۸۴/۴/۲۵ در شورای پژوهشی دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب لازم‌الاجرا است و هرگونه تخلف از مفاد این دستورالعمل، از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری می‌شود.

اینجانب **زهرة دیواندري** دانشجوی رشته **آموزش زبان فرانسه** ورودی سال تحصیلی **۸۵-۸۴** مقطع **کارشناسی ارشد دانشکده ادبیات و علوم انسانی** متعهد می‌شوم کلیه نکات مندرج در آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته‌های علمی مستخرج از پایان‌نامه تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد فوق‌الاشعار به دانشگاه و کالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هرگونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هرگونه اعتراض را از خود سلب نمودم.



تاریخ و امضاء: ۱۳۸۷/۶/۱۴

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:
«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد نگارنده در رشته آموزش زبان فرانسه است که در سال ۱۳۸۷ در دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم دکتر رویا لطافتی و مشاوره جناب آقای دکتر روح الله رحمتیان از آن دفاع شده است.»

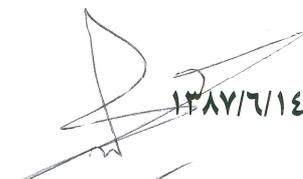
ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده رابه عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب زهره دیواندری دانشجوی رشته آموزش زبان فرانسه مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

تاریخ و امضاء: ۱۳۸۷/۶/۱۴





Université Tarbiat Modares

Faculté des Sciences Humaines

Département de Français

Analyse des Erreurs d'Écrits chez les Apprenants Iraniens

Mémoire de master en didactique du FLE

Préparé et soutenu par :

Zohreh DIVANDARI

Sous la direction de :

Madame le Docteur Roya LETAFATI

Professeur Consultant :

Monsieur le Docteur Rouhollah RAHMATIAN

Juin 2008

À mon frère

Remerciements

Je voudrais, au terme de ce travail, remercier, de tout mon cœur, Madame le Docteur Roya Létafati, le directrice de ce travail de recherche, qui n'a ménagé aucun effort pour me diriger tout au long de ces derniers mois. Grâce à la qualité professionnelle de sa supervision, le présent travail a été élaboré sous sa forme actuelle. Qu'elle trouve, ici, une fois de plus, l'expression de mes remerciements les plus sincères et de mes reconnaissances les plus respectueuses.

Je tiens, également, à exprimer ma reconnaissance la plus profonde à mon professeur consultant, Monsieur le Docteur Rouhollah Rahmatian, pour ses nombreux et riches conseils pendant l'élaboration de ce travail de recherche.

Je voudrais présenter, ensuite, mes remerciements les plus sincères à l'égard de Madame le Docteur Dadvar et Monsieur le Docteur Hamid Reza Shairi pour avoir bien voulu lire l'intégralité de ce mémoire.

Mes remerciements les plus sincères s'adressent, aussi, à Madame Monique Jenis, d'avoir voulu donner son avis sur notre correction. Qu'elle accepte ma gratitude et ma reconnaissance les plus respectueuses.

Je tiens, en particulier, à présenter l'expression de ma reconnaissance au corps enseignant du Département de français de l'université Tarbiat Modares pour leur enseignement fécond, leur entière disponibilité et le partage sans limite et inconditionnel de leur expérience avec nous, pendant ces deux années d'études et de formation.

Abstract:

In recent methodologies, writing is seen as a means of communication so it is one of the most important goals of teaching a foreign language.

As the objectives of methods have changed through times, evaluation criteria have also changed. In this way, written forms of communication have great importance in new methods.

We must work to improve the learning performance of learners in terms of content. This research in its practical part deals with the problem of the use of the words in the writings of Iranian learners.

But before that, we tried to give theoretical explanations about the role of writing in learning a foreign language and the process of writing in a foreign language as well as the evaluation criteria according to the communicative method.

The objective of this research is to justify the importance of words in communication and to show how inappropriately used words can convey a wrong meaning.

Key words : Writing errors, Iranian FFL learners, French language teaching

Résumé :

Dans les méthodologies récentes, l'écrit est considéré comme un moyen de communication donc il est l'un des objectifs les plus importants de l'enseignement d'une langue étrangère.

Parallèlement aux évolutions des objectifs des méthodes, les critères d'évaluation aussi ont changé. Ainsi la prise en compte de la fonction de communication du texte écrit constitue l'apport essentiel des nouvelles méthodes.

Il faut travailler pour améliorer des performances de l'apprenant sur le plan du contenu. Cette recherche dans la partie pratique traite du problème de l'usage et l'emploi des mots dans les écrits des apprenants iraniens.

Mais avant cela, on a essayé de donner les explications théoriques concernant la place de l'écrit dans l'enseignement d'une langue étrangère et le processus de l'écriture en langue étrangère ainsi que les critères d'évaluation selon la méthode communicative.

L'objectif de cette recherche est de justifier l'importance des mots dans la communication et de montrer l'effet négatif qu'un mot inapproprié a sur la communication.

Mots clés : les erreurs d'écrit, les apprenants iraniens, apprentissage de la langue française

INTRODUCTION

L'écrit est une activité fortement valorisée dans les sociétés. Dans le milieu professionnel, la maîtrise de l'écrit permet de faciliter les apprentissages ; et peut même effacer les différences sociales et culturelles en favorisant l'intégration des individus dans notre société de la connaissance.

D'une part l'écrit est un outil de communication, d'autre part, l'écrit est à la fois des objets d'apprentissage et des outils pour acquérir des connaissances.

On peut dire que les objectifs d'apprentissage d'une langue étrangère ont énormément varié parallèlement aux différentes méthodes d'apprentissage. Les méthodes récentes considèrent la communication comme l'objectif primordial. En effet, le succès des approches communicatives a provoqué une redéfinition complète des objectifs et des méthodes en FLE, il s'est accompagné de nouvelles perspectives sur les rapports de l'oral et l'écrit.

Une langue est un moyen de communication qui requière quatre compétences, dont chacun peut influencer les autres : l'écoute et la parole, la lecture et l'écriture. Aucun n'est à négliger. Il est rare en tout cas que l'écrit soit exclu.

Aujourd'hui on admet que l'objectif principal de l'enseignement est de rendre l'apprenant capable de communiquer en langue étrangère. La compétence communicative comporte l'ensemble de la compétence

langagière, c'est-à-dire la maîtrise du vocabulaire et des structures grammaticales, de même que l'attitude à en faire usage de façon adéquate dans l'interaction langagière.

De même que la conception de l'apprentissage a évolué, le statut de l'erreur a changé aujourd'hui. Elle a trouvé un statut positif et il est considéré comme indicateur pour l'enseignant. L'erreur est donc ce sur quoi l'enseignant de langue peut s'appuyer le plus sûrement pour travailler.

Selon Legenhausen « on mesure la faute selon sa place dans le système de la langue et entre autres on la juge sur l'influence négative que le déficit en connaissance qu'elle révèle exerce sur la compétence communicative » (cite par Bolton, 1988 : 90)

Dans le processus de l'apprentissage, on rencontre parfois les emplois inadéquats des mots qui ont une grande influence sur la communication, mais ce genre de fautes est souvent négligé de la part de l'enseignant. Quand il s'agit d'une communication écrite, ces erreurs semblent encore plus graves et conduisent soit à un malentendu soit à un blocage complet de communication. Ce sont ces problèmes de l'utilisation des mots dont nous allons nous occuper tout au long de ce travail de recherche.

Problématique

Notre problématique concerne la question de l'usage et l'emploi des mots auprès des apprenants iraniens. Dans la communication écrite (ou orale), il faut situer les mots dans leurs contextes. Or, l'ignorance des

différences entre l'usage et l'emploi des mots est l'origine des erreurs des apprenants en FLE.

Questions de recherches

Tout au long de cette recherche, nous essayerons de répondre aux questions suivantes :

1. Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, quelle est la place de l'écrit ?

2. Quels sont les apports des nouvelles méthodes de l'enseignement de la langue pour l'évaluation ?

3. Comment l'emploi inadéquat des mots peut affecter la communication ?

Hypothèses

Cette recherche est basée sur les hypothèses suivantes :

1. Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, l'écrit est considéré comme l'une des compétences importantes à acquérir et avec les méthodes récentes, son importance est renouvelée car il est considéré comme un moyen de communication.

2. Avec l'évolution des méthodes de l'enseignement et en fonction de l'objectif défini, les critères d'évaluation aussi ont changé et l'aspect linguistique n'a pas la même ampleur antérieure. D'autres critères communicatifs tels que la communicabilité de message sont mis en jeu et nous devons les considérer dans l'évaluation de nos apprenants.

3. Les mots jouent un rôle important dans la communication et l'emploi inadéquat des mots entrave la communication. Il est important de les considérer dans l'enseignement d'une langue étrangère.

Objectif

L'objectif de cette recherche est de montrer l'importance des mots dans la communication écrite. Ainsi nous souhaitons étudier l'influence du mot inadéquat et inadapté au contexte sur la communication.

L'ultime finalité de ce travail de recherche est d'informer les enseignants et les institutions, ainsi que les personnes intéressées par le domaine du FLE, sur l'importance de l'emploi des mots dans l'écrit et les problèmes des apprenants iraniens dans ce domaine afin de trouver une solution.

Méthodologie de recherche

Ce travail de recherche, s'inscrit dans le domaine de la didactique du français langue étrangère; il sera effectué dans le cadre d'une étude théorique sur l'écrit et l'évaluation dans l'enseignement d'une langue étrangère et s'achèvera par une étude descriptive et analytique sur notre corpus.

Présentation des chapitres

Le présent mémoire se compose de trois chapitres. Deux chapitres théoriques et un chapitre pratique. Dans le premier chapitre, nous essayerons de présenter le statut de l'écrit dans les différentes méthodes, ensuite nous traiterons des différences entre la langue écrite et langue orale et enfin nous étudierons le processus de l'apprentissage de l'écrit en langue maternelle et en langue étrangère.

Dans le deuxième chapitre, on essaiera de présenter les critères d'évaluation de l'écrit d'après les méthodes communicatives.

Le troisième chapitre présentera notre travail pratique qui consiste en analyse des erreurs des apprenants iraniens du point de vue de l'usage et de l'emploi. Ce travail de recherche se termine par une conclusion générale.

CHAPITRE I

STATUT DE L'ÉCRIT DANS

L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE

ÉTRANGÈRE

La production écrite est l'un des objectifs les plus importants de tout enseignement, car elle permet une communication écrite rationnelle et sert d'indicateur de jugement de la personne formée. Nous allons consacrer ce premier chapitre aux différents aspects de l'écrit et nous présentons successivement le statut de l'écrit dans les différentes méthodes, la différence entre langue orale et langue écrite, le processus de l'écriture et les stratégies et les capacités de bon scripteur en langue maternelle et en langue seconde.

1.1. Le statut de l'écrit dans les différentes méthodes

La didactique de la production écrite en langue seconde a évolué ces dernières années, pour mieux comprendre son état actuel, il importe de connaître les conditions de son élaboration. On peut dire que les objectifs d'apprentissage d'une langue étrangère ont énormément varié depuis la méthodologie traditionnelle. Au XIX^{ème} siècle, l'objectif culturel était prioritaire; en effet, on étudiait une langue étrangère par et pour sa littérature, ses proverbes, sa culture en général. Ces connaissances accordaient une catégorie sociale et intellectuelle supérieures et distinguaient tout particulièrement l'apprenant de langue étrangère. Par contre, dès 1950, on a préféré l'objectif pratique qui privilégiait un enseignement de la langue considérée comme un outil de communication destiné à engager efficacement une conversation avec des personnes parlant une autre langue. Donc l'apprentissage des langues étrangères n'est plus réservé à une élite.

Depuis le XIX^{ième} siècle et jusqu'à présent, les différentes méthodologies se sont succédées, les unes en rupture avec la méthodologie précédente, les autres comme une adaptation de celle-ci aux nouveaux besoins de la société. Cependant on ne peut pas définir d'une manière précise la succession chronologique des méthodologies, étant donné que certaines d'entre elles ont cohabité avant de s'imposer à la précédente. Nous proposons ici une étude des méthodologies et la place accordée à l'écrit dans les différentes méthodes qui ont marqué l'enseignement des langues étrangères en France depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours où la tendance générale est à l'éclectisme méthodologique dont certains didacticiens renient mais que d'autres considèrent une méthode souple s'adaptant facilement aux problèmes spécifiques de chaque situation de classe.

La méthodologie traditionnelle est également appelée méthodologie classique ou méthodologie grammaire-traduction. Le but essentiel de cette méthodologie était la lecture et la traduction de textes littéraires en langue étrangère, ce qui plaçait donc l'oral au second plan. La langue était conçue comme un ensemble de règles et d'exceptions que l'on retrouvait et l'on étudiait dans des textes et qui pouvaient être rapprochées de la langue maternelle. Cependant on accordait plus d'importance à la forme littéraire qu'au sens des textes, même si celui-ci n'est pas totalement négligé. Par conséquent, il existe une langue "normée" et de qualité, celle utilisée par les auteurs littéraires qui devait être préférée à la langue orale et imitée par les apprenants afin d'acquérir une compétence linguistique adéquate. La culture était perçue comme l'ensemble des œuvres littéraires et artistiques réalisées dans le pays où l'on parle la langue étrangère. Les activités écrites proposées en classe de langue demeurent relativement

limitées et consistent principalement en thème et en version. On sait que le thème consiste à traduire en langue étrangère un texte en langue maternelle alors que la version consiste à faire l'inverse et toute l'activité d'apprentissage de l'écriture y est donc centrée sur la traduction des textes littéraires. Les exercices d'écriture portent sur des points de grammaire à faire acquérir aux apprenants (ordre des mots dans la phrase, élaboration d'une phrase simple, complexe, ...). Il n'existe aucune situation où l'apprenant est appelé à faire un usage personnel de la langue écrite. (*cf.* Conaire et *al.*, 1994 : 4)

La méthode naturelle se situe à la fin du XIX^{ième} siècle et a coexisté avec la méthodologie traditionnelle de grammaire-traduction bien qu'elle suppose une conception de l'apprentissage radicalement opposée aux idées précédentes. Dans cette méthode, la nécessité d'apprendre des langues viendrait du besoin de l'homme de communiquer avec d'autres hommes et de franchir ainsi les barrières culturelles. C'est pourquoi il faut enseigner l'oral aussi bien que l'écrit, même si l'oral devrait toujours précéder l'écrit dans le processus d'enseignement-apprentissage. (*cf.* *Idem.*)

Dès la fin du XIX^{ième} siècle la France désirait s'ouvrir sur l'étranger. La société ne voulait plus d'une langue exclusivement littéraire, elle avait besoin d'un outil de communication qui puisse favoriser le développement des échanges économiques, politiques, culturels et touristiques qui s'accélérait à cette époque.

L'évolution des besoins d'apprentissage des langues vivantes étrangères a provoqué l'apparition d'un nouvel objectif appelé "pratique" qui visait une maîtrise effective de la langue comme instrument de

communication. L'utilisation de la langue orale sans passer par l'intermédiaire de sa forme écrite. On accorde une importance particulière à la prononciation et on considère la langue écrite comme une langue orale "scripturée". L'objectif de la méthode audio-orale était donc pratique. « Le passage à l'écrit restait au second plan et était conçu comme le moyen de fixer par l'écriture ce que l'élève savait déjà employer oralement, c'est ce que certains ont nommé un "oral scripturé". » (Cornaire *et al.*, *Ibid.* : 5)

D'après l'instruction de 1902, la progression vers la rédaction libre passait par la dictée, puis par des reproductions de récits lus en classe et enfin par des exercices de composition libre.

La méthodologie active a été utilisée d'une manière généralisée dans l'enseignement scolaire français des langues vivantes étrangères depuis les années 1920 jusqu'aux années 1960. On constate ainsi un assouplissement de la méthode orale qui rendait au texte écrit sa place comme support didactique. Cependant les textes de base étaient plus souvent descriptifs ou narratifs que dialogués. (*cf. Ideme.*)

La méthodologie audio-orale naît au cours de la deuxième guerre mondiale pour répondre aux besoins de l'armée américaine de former rapidement des gens parlant d'autres langues que l'anglais. Le but de la méthode audio-orale était de parvenir à communiquer en langue étrangère, raison pour laquelle on visait les quatre habiletés afin de communiquer dans la vie de tous les jours. Cependant, on continuait à accorder la priorité à l'oral. Quant à l'expression écrite, on a frappé par le petit nombre des activités proposées, lesquelles se limitent le plus souvent à des exercices de transformation et de substitution, ou encore à une